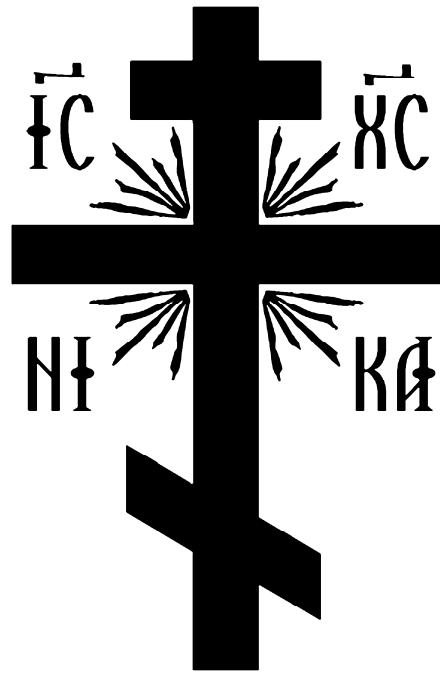


Order of Holy Matrimony
in Church Slavonic and English

Таинство Бракосочетания
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠БКА.
ММXXI



Order of Holy Matrimony
in Church Slavonic and English

Таинство Бракосочетания
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠Ѧка.

MMXXI

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Перенесение из Едессы в Константинополь
Нерукотворного Образа Господа Иисуса Христа
A.D. 2021 Translation of the Image Not-Made-By-Hands of
Our Lord Jesus Christ from Edessa to Constantinople

Order of Holy Matrimony

The Betrothal Service

After the Divine Liturgy, the priest being in the temple, those who desire to be joined together take their stand before the holy doors: the man on the right, and the woman on the left. The two rings lie on the right-hand side of the table (previously placed in the middle of the church). The priest maketh the sign of the Cross thrice over the heads of the bridal couple, and giveth them lighted candles, and leadeth them into the temple, and censeth cruciformly, and the deacon saith:

Bless, master.

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in

Таинство Бракосочетания

Последование Бываемое о Обручении

По Божественной литургии, священнику стоящу в святилищи, предстоят хотящии спрядатися пред святыми дверьми: муж убо одесную, жена же ошуюю. Лежат же на десней стране святая трапезы перстни их два, златый и серебряный, серебряный убо уклоняясь к десным, златый же к левым, близ друг друга. Священник же назнаменует главы новоневестных трижды, и дает им свечи возжженны, и введ я внутрь храма, кадит крестовидно, и глаголется от диакона:

Благослові, Влады́ко.

Священник: Благословѣн Бог наш всегдѣ, ны́не и прѣсно и во вѣки веко́в.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Мѣром Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣ́шнем мѣре и спасѣнии душ на́ших, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О мѣре всегѣ мѣра, благостоя́нии свѣ́тых Бѣжиих церквѣй и соединѣнии всех, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О свѣ́тѣм хра́ме сем и с вѣрою, благоговѣ́нием и стра́хом Бѣжиим входѣщих в онь, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О архиепѣ́скопе на́шем, *имярек*, честнѣм пресвѣ́терстве, во Христѣ́ диа́констве и о всем прѣ́чте и лю́дех, Гѣсподу помѣлимся.

Лик: Гѣсподи, помѣлуй.

Диакон: О стране сей, вла́стех и воинстве ея, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О страждущей стране россиястей и православных лю́дех ея во отечестивии и разсеянии сущих и о спасении их, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавити лю́ди Своя от враг видимых и невидимых, в нас же утвердити

us oneness of mind, brotherly love and piety, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servant of God, *Name*, and for the handmaid of God, *Name*, who now pledge fidelity to each other, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That there may be granted unto them children for the continuation of the race; and for all their petitions which are unto salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will send down upon them perfect and peaceful love, and help, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will preserve them in oneness of mind, and in firmness of faith, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless them with a blameless life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the Lord our God will grant unto them an honourable marriage, and a bed undefiled, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That we may be delivered from all tribulation, wrath and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then the priest saith this prayer aloud:

O Eternal God, Who didst bring into unity

единомыслие, братолюбие и благочестие, Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О рабѣ Бѣжии, *имярек*, и рабѣ Бѣжией, *имярек*, ныне обручающихся друг другу, и о спасѣнии их, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже податися им чадом в прїятіе рѣда, и всем ѣже ко спасѣнію прошѣніем, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже низпослѣтися им любві со-вершѣнней, мїрней, и помѣщи, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже сохранїтися им в единомыслии и твѣрдей вѣре, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О ѣже благословїтися им в непорѣчном жїтельствѣ, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Яко да Господь Бог наш дарует им брак чѣстен, и лѣже несквѣрное, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О избѣвитися нам от всѣкїя скѣрби, гнѣва и нѣжды, Господу помѣлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступї, спасї, помилуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодѣтію.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятѣю, пречїстѣю, преблагословѣннѣю, слѣвнѣю Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марїю со всѣми святѣми помянѣвше, сѣми себѣ и друг друга, и весь живѣт наш Христу Бѣгу предадїм.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священник: Яко подобѣет Тебѣ всѣкая слѣва, честь, и поклонѣніе, Отцу и Сѣну и Святому Дѣху, ныне и прїсно и во вѣки вѣков.

Лик: Амїнь.

Таже глаголет молитву велегласно:

Бѣже вѣчный, разстоящаяся собравый в

those that were divided, and didst ordain for them an indissoluble bond of love; Who didst bless Isaac and Rebecca, and didst make them heirs of Thy promise: Bless also these Thy servants, *Name* and *Name*, guiding them unto every good work.

For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: O Lord our God, Who hast espoused the Church as a pure virgin from among the Gentiles: Bless this Betrothal, and unite and preserve these Thy servants in peace and oneness of mind.

For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Taking the rings, the priest blesseth the Bridal Couple therewith, making the sign of the Cross over the Bridegroom with the ring of the Bride, and over the Bride with that of the Bridegroom, saying to the man:

The servant of God, *Name*, is betrothed to the handmaid of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And to the woman he saith:

The handmaid of God, *Name*, is betrothed to the servant of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.

And when he hath spoken thus to each one thrice, he maketh the sign of the Cross on their heads with the rings; and he placeth the rings on the fingers of their right hands. Then the Groomsman changeth the rings thrice.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And the priest saith the following prayer:

O Lord our God, Who didst accompany the servant of the patriarch Abraham into

соединение, и союз любви положивый им неразрушимый: благословивый Исаака и Ревекку, и наследники я Твоего обетования показавый: Сам благослови и рабы Твоя сия, *имярек* и *имярек*, наставляя я на всякое дело благое.

Яко милостивый и человеколюбец Бог еси, и Тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Священник: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе Господи.

Священник: Господи Бже наш, от язык предобручивый Церковь деву чистую, благословие обручение сие, и соедини, и сохрани рабы Твоя сия в мире и единомыслии.

Тебе бо подобает всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Таже взем священник перстни, дает первое мужу златый, таже серебряный жене. И глаголет мужу:

Обручается раб Божий, *имярек*, рабе Божией, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

Таже и жене глаголет:

Обручается раба Божия, *имярек*, рабу Божию, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа, амѣнь.

И егда речет на едином коемждо трижды, творит крест перстнем на главах их: и налагает я на десных их перстех. Таже изменяет перстни новоневестных восприемник.

Диакон: Господу помоллимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник же глаголет молитву:

Господи Бже наш, отроку патриарха Авраама шествовавший в средоречии,

Mesopotamia, when he was sent to espouse a wife for his lord Isaac; and Who, by means of the drawing of water, didst reveal unto him that he should betroth Rebecca: Do Thou Thyself, O Lord, bless also the betrothal of these Thy servants, *Name* and *Name*, and confirm the word which they have spoken. Establish them in the holy union which is from Thee. For Thou, in the beginning, didst make them male and female, and by Thee is the woman joined unto the man as a helpmeet, and for the procreation of the human race. Wherefore, O Lord our God, Who hast sent forth Thy truth upon Thine inheritance, and Thy covenant unto Thy servants our fathers, even Thine elect, from generation to generation: Look Thou upon Thy servant, *Name*, and upon Thy handmaid, *Name*, and establish and make stable their betrothal in faith, and in oneness of mind, in truth and love. For Thou O Lord, hast declared that a pledge should be given and confirmed in all things. By a ring was power given unto Joseph in Egypt; by a ring was Daniel glorified in the land of Babylon; by a ring was the uprightness of Tamar revealed; by a ring did our heavenly Father show forth His compassion upon His son; for He saith: Put a ring on his hand, and bring hither the fatted calf, and kill it, and eat, and be merry. By Thine Own right hand, O Lord, didst Thou arm Moses in the Red Sea; by the word of Thy truth were the heavens established, and the foundations of the earth were made firm; and the right hands of Thy servants shall be blessed also by Thy mighty word, and by Thine uplifted arm. Wherefore, O Lord, do Thou now bless this putting-on of rings with Thy heavenly benediction, and let Thine Angel go before them all the days of their life.

For Thou art the One That dost bless and sanctify all things, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

посылая уневѣстити господѣну егѡ Исааку жену, и ходатайством водоношенія обручїти Ревѣкку открывый. Сам благословї обручїе рабѡв Твоих, сего *имярек*, и сея *имярек*, и утвердї еже у них глаголанное слово: утвердї я еже от Тебѣ святым соединенїем. Ты бо из начала создал еси мужеский пол и женский, и от Тебѣ сочтается мужу женѣ, в поможїе и в воспрїятїе рода человекѣа. Сам убо Господи Бѡже наш, пославый истину в наследїе Твое, и обетованїе Твое на рабы Твоѣ, отцы наша, в коемждо роде и роде избранныя Твоѣ. Прїзри на раба Твоегѡ *имярек*, и на рабу Твою *имярек*, и утвердї обручїе их в вѣре и единомыслии, и истине, и любвї. Ты бо Господи показал еси датися обручїенїю и утверждатися во всем. Пѣрстнем дадѣся власть Иѡсифу во Егїпте; пѣрстнем прославїся Данїил во странѣ Вавїлонстей; пѣрстнем явїся истїна Фамары; пѣрстнем Отец наш Небесный щедр бысть на Сына Своегѡ: дадите бо, глаголет, пѣрстень на десницу Егѡ, и заклѣвше тельца упитаннаго, ядше возвеселїмся. Самѣ десница Твоѣ, Господи, Моисеѣа вооружї в Черномѣ мѡри; словом бо Твоим истинным небеса утвердїшася и земля основѣся, и десница раб Твоих благословїтся словом Твоим державным, и мышцею Твоею высокою. Сам убо и ныне, Владыко, благословї пѣрстней положенїе сїе благословенїем Небесным, и Ангел Твой да предыдет пред ними вся дни животѣа их.

Яко Ты еси благословляяя и освящяяя всяческая, и Тебѣ славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и прїсно и во веки веков.

Лик: Амїнь.

The Order of the Crowning

If they wish to be married at the same time, they enter the temple with lighted candles, preceded by the priest with censings, and while Psalm 127 is chanted, thus: The chanters say at each verse: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Blessed are all they that fear the Lord.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: That walk in His ways.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thou shalt eat of the fruit of thy labours.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Blessed art thou, and well shall it be with thee.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thy wife shall be as a fruitful vine on the sides of thy house.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Thy sons like young olive trees round about thy table.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: Behold, so shall the man be blessed that feareth the Lord.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: The Lord bless thee out of Sion, and mayest thou see the good things of Jerusalem all the days of thy life.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Deacon: And mayest thou see thy children's children; peace be upon Israel.

Choir: Glory to Thee, our God, glory to Thee.

Then the priest shall make an exhortation telling them of what the Sacrament of marriage consisteth, and how they ought to live God-pleasingly and honourably in the wedded state. And at the conclusion of his exhortation, the priest shall inquire of the Bridegroom, saying:

Hast thou, *Name*, a good, free, and unconstrained will, and a firm intention to take unto thyself to wife this woman, *Name*, whom thou seest here before thee?

And the Bridegroom answereth, saying:

I have, reverend father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other bride?

Последование Венчания

Аще убо хотят в тожде время венчаться, входят во храм со свещами возжженными, предыдушу священнику с кадильницею, и поюшу псалом 127, сице: людие же на кийждо стих глаголют: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Блаже́ни вси бо́ящиися Го́спода.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Ходя́щи в путѣх Егѡ.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Труды́ плодо́в твои́х снеси.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Блаже́н еси́, и добро́ тебе́ бу́дет.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Женá твоя́ я́ко лозá плодови́та, во страна́х до́му твоегѡ.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Сы́нове твой я́ко новосаждѣния ма́слична, ѡкрест трапѣзы твоея́.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Се́ тако́ благослови́тся человек бо́яйся Го́спода.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: Бла́гослови́т тя Господь от Сиѡна, и ўзриши благáя Иерусали́ма вся дни живото́а твоегѡ.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Диакон: И ўзриши сы́ны сыно́в твои́х: мир на Изра́иля.

Лик: Сла́ва Тебе́, Бо́же наш, сла́ва Тебе́.

Посем глаголет иерей поучительное слово, сказуя им, что есть супружества тайна: и како в супружестве богоугодно и честно житьелствовати имут. По скончании же слова, вопрошает иерей жениха глаголя:

И́маши ли, *имярек*, произво́ление благо́е и неприну́жденное, и крѣпкую мысль, по́йти себѣ в жену́ сию́, *имярек*, ю́же zde пред тобо́ю ви́диши?

И отвѣщает жених, глаголя:

И́мам, честный ѡтче.

Иерей: Не обеща́лся ли еси́ ино́й невесте́?

Bridegroom: I have not promised myself, reverend father.

And immediately the priest, looking at the Bride, shall inquire of her, saying:

Hast thou, *Name*, a good, free, and unconstrained will, and a firm intention to take unto thyself to husband this man, *Name*, whom thou seest here before thee?

And the Bride answereth, saying:

I have, reverend father.

Priest: Thou hast not promised thyself to any other man?

And the Bride answereth:

I have not promised myself, reverend father.

Then saith the deacon:

Bless, master.

Priest: Blessed is the kingdom of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: In peace let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace from above, and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God, and the union of all, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this holy temple, and for them that with faith, reverence, and the fear of God enter herein, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For our Archbishop *Name*; for the venerable priesthood, the deaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For this land, its authorities and armed forces, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the suffering Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He may deliver His people from enemies visible and invisible, and confirm in us oneness of mind, brotherly love and piety,

Жених: Не обеща́хся, честный́ отче.

И абие иерей, зря к невесте, вопрошает ю, глаголя:

И́маши ли, *имярек*, произво́ление благо́е и неприну́жденное, и твёрдую мы́сль, по́йти себѣ в му́жа сего́ *имярек*, егѡ́же пред тобо́ю зде ви́диши?

И отвѣщает невеста, глаголющи:

И́мам, честный́ отче.

Иерей: Не обеща́лася ли еси́ ино́му му́жу?

И отвѣщает невеста:

Не обеща́хся, честный́ отче.

Таже глаголет диакон:

Благосло́вь, Влады́ко.

Священник: Благосло́вено Ца́рство Отца́ и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Ми́ром Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О свѣ́шнем ми́ре и спасѣ́нии душ на́ших, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О ми́ре всего́ ми́ра, благосто́янии свята́х Бѡ́жиих церквѣ́й и соединѣ́нии всех, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О свята́ем хра́ме сем и с ве́рою, благоговѣ́нием и стра́хом Бѡ́жиим входя́щих в онь, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О архиепи́скопе на́шем, *имярек*, честне́м пресви́терстве, во Христе́ диа́констве и о всем прѣ́чте и лю́дех, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О стране́ сей, вла́стех и воинстве́ ея, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О стражду́щей стране́ россия́стей и правосла́вных лю́дех ея́ во отече́стивии и разсе́янии су́щих и о спасѣ́нии их, Го́споду помѡ́лимся.

Лик: Го́споди, помѡ́луй.

Диакон: О еже изба́вити лю́ди Своя́ от враг ви́димых и неви́димых, в нас же утве́рдити еди́номыслие, братолю́бие и благо́честие,

let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: For the servants of God, *Name* and *Name*, who are now being joined to each other in the union of marriage, and for their salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will bless this marriage, as he blessed that in Cana of Galilee, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them chastity, and of the fruit of the womb as is expedient for them, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will make them glad with the sight of sons and daughters, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them the procreation of virtuous offspring, and an upright life, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That He will grant unto them and unto us all our petitions which are unto salvation, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That they and we may be delivered from all tribulation, wrath, and necessity, let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Calling to remembrance our most holy, most pure, most blessed, glorious Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest: For unto Thee is due all glory, honour, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Then the priest reciteth aloud this prayer:
O God most pure, the Creator of every

Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О рабѣхъ Божіихъ, *имярек* и *имярек*, нынѣ сочетавающихся другъ другу в брака общеніе, и о спасеніи ихъ, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже благословится браку сему, якоже в Кане Галилѣйстей, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже податися им целомудрию, и плоду чрева на пользу, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже возвеселится им виденіемъ сынѡв и дщѣрей, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже дароватися им благочадія воспріятію, и незаборному пребыванію, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже даровати ѡмже и намъ вся ко спасенію прошенія, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: О еже избавитися ѡмже и намъ отъ всякія скорби, гнѣва и нужды, Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани насъ, Бóже, Твоею благодатію.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную Владычицу нашу Богородицу и Приснодѣву Марію со всеми святыми помянувши, сами себе и друг друга, и весь животъ нашъ Христу Бóгу предадимъ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священник: Яко подобаетъ Тебѣ всякая слава, честь и поклоненіе, Отцу и Сыну и Святому Духу, нынѣ и присно и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Господу помóлимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник молитву сию велегласно:
Бóже Пречистый, и всея твѣри

living thing, Who didst transform the rib of our forefather Adam into a wife, because of Thy love for mankind, and didst bless them, and say unto them: Increase, and multiply, and have dominion over the earth; and didst make of the two one flesh: for which cause a man shall leave his father and mother and cleave unto his wife, and the two shall be one flesh: and what God hath joined together, let no man put asunder; Thou Who didst bless Thy servant Abraham and, opening the womb of Sarah, didst make him to be the father of many nations; Who didst give Isaac to Rebecca, and didst bless her in child-bearing; Who didst join Jacob unto Rachel, and from that union didst generate the twelve patriarchs; Who didst unite Joseph and Asenath, giving unto them as the fruit of their procreation Ephraim and Manasses; Who didst accept Zacharias and Elizabeth, and didst make their offspring to be the Forerunner; Who, from the Root of Jesse according to the flesh, didst bud forth the Ever-Virgin One, and wast incarnate of her for the redemption of the human race; Who, through Thine unutterable gift and manifold goodness didst come to Cana of Galilee, and didst bless the marriage there, that Thou mightest make manifest that it is Thy will that there should be lawful marriage and the begetting of children: Do Thou Thyself, O Most Holy Master, accept the prayer of us Thy servants. As Thou wert present there, so likewise be Thou present here with Thine invisible protection. Bless this marriage, and bestow upon these Thy servants, *Name* and *Name*, a peaceful life, length of days, chastity, mutual love in the bond of peace, long-lived seed, gratitude from their posterity, a crown of glory which fadeth not away. Vouchsafe them to behold their children's children. Preserve their bed unassailed, and give them of the dew of heaven from on high, and of the fatness of the earth. Fill their houses with wheat, and wine, and oil, and with every beneficence, that they may bestow also upon the needy; granting also unto those who are here present with them all those petitions which are for their salvation.

For Thou art a God of mercy, compassion, and love for mankind, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate

Содѣтелю, ребро праотца Адама за Твое человеколюбие в жену преобразивый и благословивый я, и рекый: раститесь и множитесь, и обладайте землею, и обою ею един уд показавый сопряжением. Сего бо ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к женѣ своей, и будета два в плоть едину, и яже Бог сопряже, человек да не разлучает. Иже раба Твоего, Авраама, благословивый и развѣрзый ложе сна Саррина, и отца множества языков сотворивый; иже Исаака Ревекке даровавый, и рождество ея благословивый; иже Иакова Рахиле сочетавый, и из него дванадцать патриархов показавый; иже Иосифа и Асенефу спрягий, плод детотворения им, Ефрема и Манассию даровавый; иже Захарию и Елисавет приемыи, и Предтечу рождение им показавый; иже от корене Иессеова по плоти израстивый Приснодеву, и из нея воплотивыйся, и родивыйся во спасение рода человеческого; иже за неизреченный Твой дар и многую благодать, пришедый в Кану Галилейскую и тамошний брак благословивый; да явѣши, яко Твоя воля есть законное супружество, и еже из него чадотворение. Сам, Владыко Пресвятый, прими моление нас, рабов Твоих, якоже тамо, и zde пришед невидимым Твоим представительством, благослови брак сей, и подаждь рабам Твоим сим, *имярек* и *имярек*, живот мирен, долгоденствие, целомудрие, друг ко другу любовь в союзе мира, семя долгожизненное, о чадех благодать, неувядаемый славы венец. Сподоби я видети чада чадов, ложе ею ненаветно соблюди, и даждь има от росы Небесных свѣше, и от тука земнаго; исполни домы их пшеницы, вина и елеа и всякия благодости, да преподают и требующим, даруя купно и сущим с ними вся яже ко спасению прошения.

Яко Бог милости и щедрот, и человеколюбия еси, и Тебе славу возсылаем со безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым,

Father, and Thy most holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Then the priest reciteth aloud this prayer:

Blessed art Thou, O Lord our God, the Priest of mystical and pure marriage, and the Ordainer of the law of the marriage of the body, the Preserver of immortality, and the Provider of good things: Do Thou Thyself, O Master, Who in the beginning didst make man and set him to be, as it were, a king over Thy creation, and didst say: It is not good for man to be alone on the earth; let Us make a helpmeet for him; and taking one of his ribs didst fashion woman, which when Adam beheld he said: This is now bone of my bone, and flesh of my flesh; she shall be called Woman, for she was taken out of man; for this cause shall a man leave father and mother, and shall cleave unto his wife, and the two shall be one flesh; and those whom God hath joined together, let no man put asunder: Do Thou now also, O Master, our Lord and our God, send down Thy heavenly grace upon these Thy servants, *Name* and *Name*; and grant that this Thy handmaid may in all things be subject unto her husband; and that this Thy servant may be the head of his wife, that they may live according to Thy will. Bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Abraham and Sarah; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Isaac and Rebecca; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Jacob and all the patriarchs; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joseph and Asenath; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Moses and Sephora; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Joachim and Anna; bless them, O Lord our God, as Thou didst bless Zacharias and Elizabeth; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Noah in the ark; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve Jonah in the belly of the whale; preserve them, O Lord our God, as Thou didst preserve the holy Three Children from the fire, sending down upon them dew from heaven; and let that gladness come upon them which the blessed Helena had

и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Господу помолѣмся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник, молитву сию велегласно:

Благословѣн еси Господи Бже наш, ѡже таѣнаго и чѣстаго брака священнодействителю, и телѣснаго законоположителю, нетлѣния хранителю, житѣйскихъ благѣй строителю. Сам и ныне, Владыко, в началѣ создавый чловека и положивый его яко царя твари, и рекый: не добро быти чловеку единому на земли, сотворимъ ему помощника по нему; и вземъ едино от ребр его, создълъ еси жену, юже видевъ Адамъ, рече: сѣя ныне кость отъ костей моихъ, и плоть от плоти моея; сѣя наречетсяъ жена, яко отъ мужа своегоъ взята бысть сѣя. Сего ради оставитъ чловекъ отца своего и мать, и прилепитсяъ женѣ своей, и будета два в плоть едину; и яже Богъ сопряже, чловекъ да не разлучаетъ. Сам и ныне, Владыко Господи Бже наш, низпосли благодать Твою Небесную на рабы Твоя сѣя, *имярек* и *имярек*; и даждь рабѣ сей во всемъ повиноватися мужу, и рабу Твоему сему быти во главу жены, яко да поживутъ по воли Твоей. Благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Авраама и Сарру; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Исаака и Ревекку; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Иакова, и вся патриархи; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Иосифа и Асенѣфу; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Моисея и Сепфору; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Иоакима и Анну; благослови я, Господи Бже наш, якоже благословилъ еси Захарію и Елисаветъ. Сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранилъ еси Ноя в ковчезе; сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранилъ еси Иону во чреве китове; сохрани я, Господи Бже наш, якоже сохранилъ еси свѣтыя три отроки от огня, низпославый имъ росу с небесе; и да придетъ на ня радость бная, юже имяше блаженная Елена, егда обрете Честный

when she found the precious Cross. Remember them, O Lord our God, as Thou didst remember Enoch, Shem, and Elias; remember them, O Lord our God, as Thou didst remember Thy Forty Holy Martyrs, sending down upon them crowns from heaven; remember them, O Lord our God, and the parents who have nurtured them; for the prayers of parents make firm the foundations of homes. Remember, O Lord our God, Thy servants the groomsmen and the bridesmaid of the bridal couple, who are come together in this joy. Remember, O Lord our God, Thy servant *Name*, and Thy handmaid *Name*, and bless them. Grant them of the fruit of their bodies, fair children, concord of soul and body; exalt them like the cedars of Lebanon, like a luxuriant vine. Give them seed in number like unto the full ears of grain; that, having sufficiency in all things, they may abound in every work that is good and acceptable unto Thee. And let them behold their children's children, like a newly-planted olive orchard, round about their table; that, obtaining favour in Thy sight, they may shine like the stars of heaven, in Thee, our God. For with Thee is the glory, dominion, honour, and worship, with Thine unoriginate Father, and Thy life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And again the priest saith aloud this prayer:

O Holy God, Who didst create man out of the dust, and didst fashion his wife out of his rib, and didst join her unto him as a helpmeet; for it seemed good to Thy majesty that man should not be alone upon the earth: Do Thou Thyself, O Lord, now also stretch out Thy hand from Thy holy dwelling-place and join together Thy servant, *Name*, and this Thy servant *Name*; for by Thee is the husband joined unto the wife. Unite them in one mind: wed them into one flesh, granting unto them of the fruit of the body, and the procreation of fair children.

For Thine is the dominion, and Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Крест. Помяни́ я, Го́споди Бо́же наш, я́коже помяну́л еси́ Ено́ха, Си́ма, Илию́; помяни́ я, Го́споди Бо́же наш, я́коже помяну́л еси́ святы́я Твоя́ четы́редесять му́ченики, низпосла́вый им с небесе́ венцы́; помяни́, Бо́же, и воспитавши́я их роди́тели; зане́ моли́твы роди́телей утвержда́ют основа́ния домо́в. Помяни́, Го́споди Бо́же наш, рабы́ Твоя́ уневе́стивши́яся, сше́дши́яся в ра́дость сию́. Помяни́, Го́споди Бо́же наш, раба́ Твоего́, *имярек*, и рабу́ Твою́, *имярек*, и благослови́ я. Да́ждь им пло́д чре́ва, доброча́дие, единомы́слие душ и теле́с; возвы́си я́ я́ко ке́дры лива́нския, я́ко лóзу благо́розгну́ю. Да́руй им се́мя кла́сяно, да вся́кое самодово́льство иму́ще, избы́люют на вся́кое де́ло благо́е и Тебе́ благоуго́дное; и да у́зрят сы́ны сыно́в свои́х, я́ко новоса́ждения ма́сличная о́крест трапе́зы их; и благоугоди́вше пред Тобо́ю, возсия́ют я́ко свети́ла на небеси́, в Тебе́, Го́споде на́шем. С Тобо́ю же сла́ва, держа́ва, честь и покло́нение, безнача́льному Твоему́ Отцу́, и животворя́щему Твоему́ Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помóлуй.

И паки священник молитву сию глаголет велегласно:

Бо́же Святы́й, созда́вый от пе́рсти челове́ка, и от ребра́ его́ воссозда́вый жену́, и спря́гий ему́ помóщника по нему́, за е́же та́ко го́дно бысть Твоему́ Вели́честву, не еди́ному бы́ти челове́ку на земли́: Сам и ны́не, Влады́ко, низпосли́ ру́ку Твою́ от свята́го жили́ща Твоего́, и сочета́й раба́ Твоего́ сегó, *имярек*, и рабу́ Твою́ сию́, *имярек*, зане́ от Тебе́ сочетава́ется му́жу женá. Сопрязи́ я́ в единому́дрии, венча́й я́ в плоть еди́ну, да́руй има́ плод чре́ва, благоча́дия восприя́тие.

Я́ко Твоя́ держа́ва и Твое́ есть Ца́рство, и си́ла, и сла́ва, Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха, ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Choir: Amen.

And after the Amen, the priest, taking the crowns, crowneth first the Bridegroom, saying:

The servant of God, *Name*, is crowned unto the handmaid of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

And likewise he crowneth also the Bride, saying:

The handmaid, *Name*, is crowned unto the servant of God, *Name*: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Choir: Amen.

Then he blesseth them thrice, saying thrice:

O Lord our God, crown them with glory and honour.

Deacon: Let us attend.

Priest: Peace be unto all.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Prokeimenon in the 8th Tone: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Reader: For Thou shalt give them blessing for ever and ever, and Thou shalt gladden them in joy with Thy countenance.

Choir: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones; they asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Reader: Thou hast set upon their heads crowns of precious stones.

Choir: They asked life of Thee, and Thou gavest them it.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Ephesians.

Deacon: Let us attend.

Reader: Brethren: Give thanks always for all things unto God and the Father in the name of our Lord Jesus Christ, submitting yourselves one to another in the fear of God. Wives, submit yourselves unto your own husbands, as unto the Lord. For the husband is the head of the wife, even as Christ is the head of the Church; and He is the Saviour of the body.

Лик: Амѣнь.

И по амине, прием священник венцы, венчает первое жениха, глаголя:

Венчается раб Божий, *имярек*, рабѣ Божией, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Амѣнь.

Таже венчает и невесту, глаголя:

Венчается раба Божия, *имярек*, рабѣ Божию, *имярек*, во имя Отца и Сына и Святаго Духа.

Лик: Амѣнь.

Таже благословляет я трижды, глаголя трижды:

Господи Бже наш, славою и честию венчай я.

Диакон: Вѣнчмем.

Священник: Мир всем.

Чтец: И духови твоёму.

Диакон: Премудрость!

Чтец: Прокимен, глас 8-й: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, животá просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, животá просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Чтец: Яко да си им благословение в век века, возвеселиши я радостию с лицем Твоим.

Лик: Положил еси на главах их венцы, от камней честных, животá просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Чтец: Положил еси на главах их венцы, от камней честных.

Лик: Животá просиша у Тебѣ, и дал еси им.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Ефесеем послания святаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Вѣнчмем.

Чтец: Братие, благодаряще всегда о всех, о имени Господа нашего Иисуса Христа, Богу и Отцу: повинующеся друг другу в страхе Божии. Жены своим мужем повинуйтеся, якоже Господу: зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть спаситель тела. Но якоже Церковь повинуется Христу, такожде и жены своим

Therefore, as the Church is subject unto Christ, so let the wives be to their own husbands in every thing. Husbands, love your wives, even as Christ also loved the Church, and gave Himself for it; that He might sanctify and cleanse it with the washing of water by the word, that He might present it to Himself a glorious Church, not having spot, or wrinkle, or any such thing; but that it should be holy and without blemish. So ought men to love their wives, as their own bodies. He that loveth his wife loveth himself. For no man ever yet hated his own flesh; but nourisheth and cherisheth it, even as the Lord the Church; for we are members of His body, of His flesh, and of His bones. For this cause shall a man leave his father and mother, and shall be joined unto his wife, and they two shall be one flesh. This is a great mystery: but I speak concerning Christ and the Church. Nevertheless, let every one of you in particular so love his wife even as himself; and the wife see that she reverence her husband.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Deacon: Wisdom!

Reader: Alleluia, alleluia, alleluia. Thou, O Lord, shalt keep us and shalt preserve us from this generation, and for evermore.

Choir: Alleluia, alleluia, alleluia.

Deacon: Wisdom, aright! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading is from the Holy Gospel according to John.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend.

Priest: At that time, there was a marriage in Cana of Galilee; and the mother of Jesus was there. And both Jesus was called, and His disciples, to the marriage. And when they wanted wine, the mother of Jesus saith unto Him, They have no wine. Jesus saith unto her, Woman, what have I to do with thee? Mine hour is not yet come. His mother saith unto the servants, Whatsoever He saith unto you, do it. And there were set there six water-pots of stone, after the manner of the purifying of the Jews, containing two or three firkins apiece. Jesus saith unto them, Fill the water-pots with water. And

мужём во всем. Мужие, любите своя жены, якоже и Христос возлюбил Церковь, и Себе предаде за ню: да освятит ю, очистив банею водною в глаголе. Да представит ю Себе славному Церковь, не имущу скверны, или порока, или нечто от таковых, но да есть свята и непорочна. Тако должны суть мужие любить своя жены, яко своя телеса: любяй бо свою жену, себе самого любит. Никтоже бо когда свою плоть возненавиде, но питает и греет ю, якоже и Господь Церковь: зане уди есмы тела Его, от плоти Его, и от костей Его. Сего ради оставит человек отца своего и мать, и прилепится к жене своей, и будет два в плоть едину. Тайна сия велика есть: аз же глаголю во Христа и во Церковь. Обаче и вы по единому, кийждо свою жену сице да любит, якоже и себе, а жена да боится своего мужа.

Священник: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Ты Господи сохраниши ны и соблюдеши ны от рода сего, и во век.

Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Диакон: Премудрость, прости, услышим святого Евангелиа.

Иерей: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Иерей: От Иоанна святого Евангелиа чтение.

Лик: Слава Тебе, Господи, слава Тебе.

Диакон: Вонмем.

Иерей: Во время оно, брак бысть в Кане Галилейстей, и бе Мати Иисусова ту. Зван же бысть Иисус и ученицы Его на брак. И не доставшу вина, глагола Мати Иисусова к Немю: вина не имут. Глагола Ей Иисус: что есть Мне и Тебе, жено? Не у прииде час Мой. Глагола Мати Его слугам: еже аще глаголет вам, сотворите. Беху же ту водоносы каменни шесть, лежаще по очищению иудейску, вмещающия по двема или трием мерам. Глагола им Иисус: наполните водоносы воды. И наполниша их до верха. И глагола им: почерпите ныне, и

they filled them up to the brim. And He saith unto them, Draw out now, and bear unto the governor of the feast. And they bare it. When the ruler of the feast had tasted the water that was made wine, and knew not whence it was (but the servants which drew the water knew), the governor of the feast called the bridegroom, and saith unto him, Every man at the beginning doth set forth good wine; and when men have well drunk, then that which is worse: but thou hast kept the good wine until now. This beginning of miracles did Jesus in Cana of Galilee, and manifested forth His glory; and His disciples believed on Him.

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us all say with our whole soul and with our whole mind, let us say.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: Have mercy on us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hearken and have mercy.

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God, *Name* and *Name* (*and he also maketh mention of whomsoever else he will*).

Choir: Lord, have mercy. (*Thrice*)

Priest: For a merciful God art Thou, and the Lover of mankind, and unto Thee do we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

And the priest, this prayer:

Priest: O Lord our God, Who in Thy saving providence didst vouchsafe by Thy presence in Cana of Galilee to declare marriage honourable: Do Thou Thyself, O Lord, now also maintain in peace and concord Thy servants *Name* and *Name*, whom it hath pleased Thee to join together. Cause their marriage to be honourable. Preserve their bed undefiled. Be pleased to grant them to live together blamelessly; and vouchsafe them to attain to a ripe old age,

принесіте архитриклінови. И принесóша. Якоже вкусі архитриклін вина бѣвшаго от воды, [и не ведяше откúду есть: слуги же ведяху почерпшии воду,] пригласи жениха архитриклін. И глабóла ему: всяк человек прежде доброе вино полагаёт, и егда упиются, тогда худшее: ты же соблюл еси доброе вино доселе. Се сотвори начáток зна́мением Иисус в Кáне Галилѣйстей, и яви сла́ву Свою, и вероваша в Него́ ученицы́ Его́.

Лик: Сла́ва Тебе́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Диакон: Рцем вси от всея души, и от всего помышлѣния нашего рцем.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Го́споди Вседержителю, Бо́же отецъ наших, мо́лим Ти ся, услыши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Диакон: Помѣлуй нас, Бо́же, по велицей мѣлости Твое́й, мо́лим Ти ся, услыши и помѣлуй.

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Ещѣ мо́лимся о мѣлости, жи́зни, ми́ре, здра́вии, спасѣнии, посещѣнии, прощѣнии и оставлѣнии греховъ рабовъ Бо́жиих, *имярек* и *имярек* (*и поминáет ѡ́хже хóщет*).

Лик: Го́споди, помѣлуй (*трижды*).

Диакон: Возглас от священника: Яко мѣлостив и человеколюбец Бог еси, и Тебе́ сла́ву возсыла́ем, Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, ны́не и прѣсно и во ве́ки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помѣлуй.

Священник молитву сию:

Го́споди Бо́же наш, во спасѣтельномъ Твое́мъ смотре́нии, сподобивый в Кáне Галилѣйстей, честный показáти бра́к Твоѣмъ пришѣствиемъ: Сам ны́не рабы́ Твоя́, *имярек*, и *имярек*, яже благоволи́л еси́ сочетавáтися друг дру́гу, в ми́ре и единомы́слии сохрани́, честный их бра́к покажи́, несквѣрное их ло́же соблюди́, непорóчное их сожитѣльство пребывáти благоволи́, и сподоби́ я в старóсти мастѣтей достѣгнути, чѣстымъ

walking in Thy commandments with a pure heart.

For Thou art our God, the God Who showeth mercy and saveth, and unto Thee do we send up glory, together with Thine unoriginate Father, and Thine all-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Thy grace.

Choir: Lord, have mercy.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Pardon and remission of our sins and offences, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Things good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask.

Choir: Grant this, O Lord.

Deacon: Having asked for the unity of the faith and the communion of the Holy Spirit, let us commit ourselves and one another and all our life unto Christ our God.

Choir: To Thee, O Lord.

And the priest exclaimeth:

And vouchsafe us, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call upon Thee the heavenly God as Father, and to say:

Choir/People: Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and

сърдцем дѣлающа заповеди Твоя.

Ты бо еси Бог наш, Бог еже мѣловати и спасати, и Тебѣ славу возсылаем, со безначальнымъ Твоимъ Отцемъ, и всесвятѣмъ, и благимъ, и животворящимъ Твоимъ Духомъ, ныне и присно и во веки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Диакон: Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Бѣже, Твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй.

Диакон: Дне всего совершенна, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Господа прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Ангела мирна, вѣрна наставника, хранителя душ и телес наших, у Господа прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Прощения и оставления грѣховъ и прегрѣшений наших, у Господа прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ, и мира мѣрови, у Господа прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Прѣчее время живота нашего в мѣре и покаянии скончати, у Господа прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Христианския кончины живота нашего, безболѣзненны, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на страшнемъ судищи Христѣве прѣсим.

Лик: Подѣй, Господи.

Диакон: Соединение вѣры и причастие Свѣтаго Духа испросивше, сами себѣ, и друг друга, и весь живот наш Христу Бѣгу предадимъ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священникъ возглашаетъ:

И сподоби нас, Владыко, со дерзновениемъ, неосужденно смѣти призывати Тебѣ, Небеснаго Бѣга Отца, и глаголати.

Лик/Людие: Отче нашъ, Иже еси на небесѣхъ, да святится имя Твое, да придетъ Царствие Твое, да будетъ воля Твоя, яко на небесѣхъ и на землѣ. Хлебъ нашъ насущный даждь намъ

forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

And the priest exclaimeth:

For Thine is the kingdom, and the power, and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Then the common cup is brought, and the priest blesseth it.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest: O God, Who hast created all things by Thy might, and hast established the world, and hast adorned the crown of all things made by Thee: Bless now with Thy spiritual blessing this common cup, which Thou dost give to those who are now joined in the union of marriage.

Exclamation: For blessed is Thy name, and glorified is Thy kingdom: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Choir: Amen.

Then, taking the common cup in his hand, the priest giveth it to them thrice: first to the man, and then to the woman.

And immediately the priest taketh them, the groomsmen behind them holding their crowns, and leadeth them in a circle thrice around the analogion.

And the priest, or the people chant these troparia:

Fifth Tone

Rejoice, O Isaiah! / A Virgin is with child, / and shall bear a Son, Emmanuel, / both God and Man: / Orient is His name; / Whom magnifying, we call the Virgin blessed.

Another, Seventh Tone

O Holy Martyrs, / Who fought the good fight and have received your crowns: / Entreat ye the Lord / that He will have mercy on our souls. Glory to Thee, O Christ God, / the Apostles'

днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Священник возглашает:

Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священник: Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: Главы ваша Господеви приклоните.

Лик: Тебе Господи.

Таже приносится общая чаша, и благословляет ю священник, и глаголет молитву сию:

Диакон: Господу помолбимся.

Лик: Господи, помилуй.

Священник: Бже, вся сотворивый крепостию Твоею, и утвердивый вселенную, и украсивый венец всех сотворенных от Тебе, и чашу общую сию подаваяя сочетавающимся ко общению брака, благослови благословением духовным.

Возгласно: Яко благословися Твое имя, и прославися Твое Царство, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Таже взем священник в руку общую чашу, преподает им трижды: первое мужу, и потом жене.

И абие прием я священник, куму держащу созади венцы, обращает яко образом круга.

И поет священник, или людие настоящая тропари:

Глас 5-й:

Исаие, ликуй, / Дева име во чреве / и роди Сына Еммануила, / Бога же и Человэка, / Восток имя Ему, / Его же величающе, / Деву ублажаем.

Инии, глас 7-й:

Святїи мученицы, / добре страдальчествовавшии, и венчавшиися, / молитесь ко Господу, / помилуватися душам нашим.

Слава Тебе, Христэ Бже, / апостолом

boast, // the Martyrs' joy, / whose preaching is the consubstantial Trinity.

Then, taking the crown of the Bridegroom, the priest saith:

Be thou exalted, O Bridegroom, like unto Abraham; and be thou blessed like unto Isaac; and do thou multiply like unto Jacob, walking in peace, and keeping the commandments of God in righteousness.

And when he taketh the crown of the Bride, he saith:

And thou, O Bride: Be thou exalted like unto Sarah; and exult thou, like unto Rebecca; and do thou multiply, like unto Rachel. Rejoice thou in thy husband, fulfilling the conditions of the law; for so is it well-pleasing unto God.

Deacon: Let us pray to the Lord.

Choir: Lord, have mercy.

Priest's prayer:

O God, our God, Who didst come to Cana of Galilee, and didst bless there the marriage feast: Bless also these Thy servants, who through Thy good providence are now joined together in wedlock. Bless their comings in and their goings out; fill their life with good things; receive their crowns into Thy kingdom, preserving them spotless, blameless, and without reproach, unto the ages.

Choir: Amen.

Priest: Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: Bow your heads unto the Lord.

Choir: To Thee, O Lord.

Priest's prayer

The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the all-holy, consubstantial, and life-creating Trinity, one Godhead and one Kingdom, bless you, and grant you length of days, fair children, good success in life and faith, and fulfill you with all good things on the earth, and vouchsafe you to obtain the blessings of the promise; through the intercessions of the holy Theotokos and all the saints.

Choir: Amen.

Deacon: Wisdom!

Priest: O most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest

похвалó, / мучеников радование, / ихже прóповедь, Трóица Единосúщная.

Таже взем венец жениха, глаголет:

Возвелíчися женише́ якоже Авраа́м, и благослови́ся якоже Исаа́к, и умно́жися якоже Иа́ков, ходя́й в ми́ре, и де́лаяй в пра́вде за́поведи Бо́жия.

И вегда взяти венец невесты, глаголет:

И ты, неvéсто, возвелíчися якоже Са́рра, и возвесели́ся якоже Реве́кка, и умно́жися якоже Рахи́ль. Веселя́щися о своём му́же, храня́щи преде́лы зако́на: зане́ тако́ благода́вольи́ Бог.

Диакон: Го́споду помóлимся.

Лик: Го́споди, помíлуй.

Священник молитву:

Бо́же, Бо́же наш, пришéдый в Ка́ну Галиле́йскую, и та́мошний брак благода́словíый, благода́словíи и раба́ Твоя́ сия́, Твоём прóмыслом ко общéнию бра́ка сочетав́шися: благода́словíи их вхо́ды и исхо́ды, умно́жи во благи́х живóт их: восприимí венцы́ их в Ца́рствии Твоём, несквёрны, и непорóчны, и ненавётны соблюда́яй, во ве́ки веко́в.

Лик: Ами́нь.

Священник: Мир всем.

Лик: И ду́хови твоёму́.

Диакон: Главы́ ва́ша Го́сподеви приклонíte.

Лик: Тебе́ Го́споди.

И молится священник:

Оте́ц, Сын, и Святы́й Ду́х, всесвята́я, и единосúщная, и живонача́льная Трóица, еди́но Божество́ и ца́рство, да благода́словит вас, и да пода́ст вам долгожи́тие, благоча́дие, преспéяние животá и ве́ры, и да испóлнит вас всех сúщих на земли́ благи́х: да сподóбит вас и обеща́нных благ восприя́тия, моли́твами Святы́я Богороди́цы, и всех святы́х, ами́нь.

Лик: Ами́нь.

Диакону: Премúдрость.

Священник: Пресвята́я Богороди́це, спаси́ нас.

Лик: Честне́йшую Херувíм и сла́внейшую без сравне́ния Серафíм, без истлéния Бо́га Сло́ва ро́ждшую, сúщую Богороди́цу, Тя

birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God our hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (*Thrice*)

Father, bless.

Dismissal

Priest: May Christ our true God, Who by His presence at the marriage feast in Cana of Galilee did declare marriage to be an honourable estate, through the intercessions of His most holy Mother; of the holy, glorious, and all-lauded Apostles; of the holy God-crowned Monarchs and Equals-of-the-Apostles, Constantine and Helena; of the holy Great-martyr Procopius; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and the Lover of mankind.

Choir: Amen.

Many Years

Deacon: A prosperous and peaceful life, health and salvation, and good success in all things, grant, O Lord, to Thy newly-wedded servants *Name* and *Name*, and preserve them for many years!

People: God grant them many years, God grant them many years, God grant them many years. (*Twice*)

Save them, O Christ God, Save them O Christ God, Save them O Christ God.

велича́ем.

Священник: Сла́ва Тебе́, Христе́ Бо́же, упова́ние на́ше, сла́ва Тебе́.

Лик: Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь.

Го́споди, помíлуй (*трижды*).

Благослови́.

Отпуст:

Священник: Ёже в Ка́не Галиле́йстей прише́ствием Свои́м че́стен брак показавый, Христо́с, и́стинный Бог наш, моли́твами Пречи́стыя Своея́ Ма́тере, святы́х сла́вных и всехва́льных Апóстол, святы́х боговенча́нных царей и равноапóстолов, Константина́ и Елены́, свята́го великомученика Прокóпия, и всех святы́х, помíлуе́т и спасе́т нас, я́ко бла́г и человеколюбе́ц.

Лик: Аминь.

Многая лета.

Диакон: Благоденственное и мирное житие, здравие же и спасение и во всем благое поспешение подаждь Господи рабом Твоим новобра́чным *имярек* и *имярек* и сохрани их на многая лета.

Людие: Многая лета, Многая лета, Многая лета (*дважды*).

Спаси Христе Боже, Спаси Христе Боже, Спаси Христе Боже.

ΚΟΝΕΨ, ἡ ΕΓΨ ΗΛΨΕΜΨ ΕΛΛΕΑ.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✙✙✙

MMXXI